

Чан Тхи Фьонг Фьонг

кандидат филологических наук, доцент,
Университет социальных и гуманитарных наук
при Национальном университете г. Хошимина,
Вьетнам,
phuongphuongtt@hcmussh.edu.vn,
<https://orcid.org/0000-0003-4038-6414>

**ВЬЕТНАМСКИЙ ПИСАТЕЛЬ ХО БИЕУ ТЯНЬ
И ЕГО АДАПТАЦИЯ РОМАНА Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО
«ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ»**

Аннотация: Хо Биеу Тянь (Hồ Biếu Chánh, 1884–1958) – писатель, драматург, переводчик, ученый, один из основоположников современного вьетнамского романа. В его творческом наследии немало книг, которые были созданы по мотивам произведений зарубежной литературы, среди них – роман «Пропавший» (Người thất chí), опубликованный в 1938 году. Его сюжет был заимствован из знаменитого творения Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». В статье даётся сравнительный анализ этих двух произведений, показано, как вьетнамский писатель Хо Биеу Тянь воспринимал сложное социально-психологическое и философское произведение великого русского писателя и на основе его сюжета создал свой роман на вьетнамском языке.

Ключевые слова: Хо Биеу Тянь, вьетнамская литература, русская литература, заимствование, «Пропавший», Ф.М. Достоевский, «Преступление и наказание», адаптация

Для цитирования: Чан Тхи Фьонг Фьонг. Вьетнамский писатель Хо Биеу Тянь и его адаптация романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» // Юго-Восточная Азия: актуальные проблемы развития, 2021, Том II, № 2 (51). С. 284–296. DOI:10.31696/2072-8271-2021-2-2-51-284-296

Vietnamese Writer Hồ Biểu Chánh and His Adaptation of Dostoevsky's «Crime and Punishment»

Abstract. Hồ Biểu Chánh (1884–1958) was a novelist, playwright, translator, scholar, who was considered as one of pioneers of modern Vietnamese novel. In his literary legacy there were many novels adapted from foreign literature, and «A Despondent Man» (Người thất chí) published in 1938 was among them. The plot of this novel was borrowed from Dostoevsky's «Crime and Punishment». This article gives some comparisons between «A Despondent Man» and «Crime and Punishment» to show how the Vietnamese writer perceived Dostoevsky's socio-psychological and socio-philosophical novel and based on its plot to create his own work in Vietnamese language.

Keywords: Hồ Biểu Chánh, Vietnamese literature, Russian literature, borrowing, «A Despondent Man», F. M. Dostoevsky, «Crime and Punishment», adaptation

Tran Thi Phuong Phuong, Ph.D., Associated Professor, University of Social Sciences and Humanities – Vietnam National University of Ho Chi Minh city, Vietnam, phuongphuongtt@hcmussh.edu.vn, <https://orcid.org/0000-0003-4944-115X>

For citation: Tran Thi Phuong Phuong. Vietnamese writer Hồ Biểu Chánh and His Adaptation of Dostoevsky's «Crime and Punishment». *Yugo-Vostochnaya Aziya: aktual'nyye problemy razvitiya*, 2021, T. II, № 2 (51). Pp. 284–296. DOI:10.31696/2072-8271-2021-2-2-51-284-296

Хо Биеу Тянь (Hồ Biểu Chánh, настоящее имя Hồ Văn Trung, 1884–1958) – вьетнамский писатель, драматург, переводчик, ученый, один из основоположников современного вьетнамского романа. Он родился в небольшом городе Гоконг, в провинции Тиензанг на Юге Вьетнама. Его произведения и сегодня любимы и популярны у вьетнамских читателей, особенно у южан. Ещё при его жизни были опубликованы 64 романа, 12 сборников рассказов, 12 драматургических произведений – комедий и либретто оперетт, 5 сборников стихов, 8 сборников мемуаров и 28 томов «Очерков» по истории, философии, религии,

и литературе. С 1989 по 2017 г. во Вьетнаме были экранизированы 16 романов Хо Биеу Тяня.

Хо Биеу Тянь прожил долгую жизнь писателя-романиста. Его первый роман вышел в 1912 г., когда ему было 28 лет, а последний роман – «Фунюан» – в 1958-м, в год его кончины. В творческом наследии этого автора есть немало книг, созданных по мотивам произведений зарубежных авторов и адаптированных к вкусам вьетнамских читателей, в их числе и роман «Пропащий», который был опубликован в 1938 г.

В своих воспоминаниях «Моя жизнь. О литературе»¹ Хо Биеу Тянь написал, что его двенадцать романов были адаптациями, составил список этих книг и их иностранных источников:

«Вот эти мои романы и французские произведения, которые вдохновили меня для написания собственных книг:

«Владелец корабля Ким Куи» (Chúa tàu Kim Quy) – роман «Граф де Монте Кристо» (Le comte de Monte Christo) (А. Дюма);

«Горький вкус жизни» (Cay đắng mùi đời) – «Без семьи» (Sans famille) (Гектор Мало);

«Жалкая жизнь» (Chút phận linh đình, 1928) – «В семье» (Гектор Мало);

«Переводчик» (Thầy Thông ngôn) – «Любовь Эстеве» (Les amours d' Estève) (Андре Терье);

«Шутки ветра и травы» (Ngọn cỏ gió đùa) – «Отверженные» (Les Misérables) (Виктор Гюго);

«Виноват один, а отвечает другой» (Kẻ làm người chịu) – «Два мальчика» (Les deux gosses) (Пьер Декурсель);

«Во имя любви и милосердия» (Vì nghĩa vì tình) – «Фанфан и Клаудинет» (Fanfan et Claudinet) (Пьер Декурсель)^b;

«Глубокая любовь отца и сына» (Cha con nghĩa nặng) – роман «Голгофа» (Le Calvaire);

^b Трехтомный роман Пьера Декурселя под названием «Два мальчика» (Les deux gosses) был экранизирован несколькими режиссерами, такими как Адриен Кайллард, Альбер Капеллани, Морис Турнёр, Луи Меркантон, Фернан Ривер. Адриен Кайллард, например, снял два короткометражных и немых эпизода в 1912 г., один из них был известен под названием «Фанфан и Клаудинет». Трудно сказать, использовал их Хо Биеу Тянь при написании своей книги или нет, но возможность влияния фильмов тоже не исключается.

«Жить согласно времени» (Ở theo thời) – «Топаз» (Topaze) (Марсель Паньоль);
 «Господин бакалавр» (Ông Cử) – «Аристо» (Aristo);
 «Увядающие цветы» (Đóa hoa tàn) – «Четки» (Le Rosaire);
 «Пропавший» (Người thất chí) – «Преступление и наказания» (Crime et Châtiment)².

Даты публикации этих адаптированных произведений показывают, что они были написаны в период 1920 – 1930-х годов. Однако Хо Биеу Тянь начал создавать свои романы-адаптации еще раньше. Писатель написал роман «Владелец корабля Ким Куи» в 1913 г., но опубликовал его только в 1923-м. В том же 1913 г. появилась поэма «Так поступать справедливо» (Vậ mới phải) как подражание пьесе французского драматурга Пьера Корнеля «Сид». Возможно, что первый роман Хо Биеу Тяня «Кто сможет это сделать?» (Ai làm được?) появился после его знакомства с романом Поля Бурже «Андре Корнелис»^с. Об этом говорит сходство сюжета – история мести за родителя, но, согласно другому мнению, это могло быть просто совпадение. Напомним, что в начале XX века на Юге Вьетнама был настоящий бум переводов китайской литературы, и Хо Биеу Тянь Чань тоже участвовал в этом литературном процессе: в 1910 г. перевел сборник сказок с китайского языка.

Помимо романов признанных французских классиков XIX века, таких как Виктор Гюго, Александр Дюма и др., внимание Хо Биеу Тяня привлекли произведения драматургов и кинематографистов – Марселя Паньоля^д и Пьера Декурселя^е. Сам Хо Биеу Тянь наряду с романами также писал театральные сценарии и переводил французские пьесы, среди которых получила известность пьеса «Внезапно вспыхнул огонь», переведенная с

^с Поль Бурже (1852–1935) — французский критик и романист, автор многих известных психологических романов.

^д Марсель Паньоль (1895–1974) – известный французский драматург и кинорежиссёр, первый деятель кинематографа, ставший членом Французской академии (1946).

^е Пьер Декурсель (1856–1926) – французский журналист, драматург и романист. Автор многих комедий, оперных либретто и редакций романов для сцены, выпускал дешевые романы для подростков. В 1908 г. Декурсель вместе с Эженом Гутгенхаймом основал компанию, специализировавшуюся на адаптации литературных произведений для их дальнейшей экранизации.

трехактовой пьесы «Огонь, который не зажигается» Жан-Жака Бернара^f. Всё это оказало определенное влияние на его творчество как романиста, о чём будет сказано ниже.

Адаптированные произведения занимают важное место в наследии Хо Биеу Тяня. Они создавались в первые три десятилетия его литературной карьеры, в 1910-е годы все романы были адаптациями или же имели явно заимствованные элементы, и были написаны в основном в стихотворной форме. (Писатель не упоминал о поэме «Так поступать справедливо» в списке адаптированных романов, так как что считал роман прозаическим жанром.) В 1920-е годы Хо Биеу Тянь создал 13 произведений, из которых 8 были адаптациями; к 1930-м годам в его творческом багаже насчитывалось 24 произведения, но адаптаций было только 4 (из которых две были не из французской литературы); в 1940-е и 1950-е годы он не создал ни одного адаптированного произведения.

Написанный в конце 1930-х годов роман «Пропавший» (Nguòì thátt chí) – яркое свидетельство влияния знаменитого произведения Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на творчество Хо Биеу Тяня. В то время романы Достоевского были особенно популярны среди вьетнамских литераторов. Известный прозаик-реалист Нгуен Туан^g вспоминал, что во Вьетнаме в 1939 г. «среди хаоса жизни... молодые люди читали Достоевского», и «в Ханое многие были увлечены Достоевским»³. В том же году на страницах первого литературного журнала в стране «Плеяда» (Тао đản) был опубликован отрывок из романа «Бесы» Достоевского, озаглавленный «Нужен Бог» (Cần một ông Trời)⁴, переведенный с французского языка писателем Лан Кха-

^f Жан-Жак Бернар (1888 –1972) – французский драматург. Его пьеса «Огонь, который не зажигается» (Le Feu qui gerprend mal), рассказавшая о необоснованной ревности мужа к жене и американскому офицеру, была поставлена в театре Антуана в 1921 г. Перевод Хо Бьеу Тянем этой пьесы под заглавием «Внезапно вспыхнул огонь» (Lửa ngùn thịnh linh) был опубликован в нескольких номерах журнала «Общественное мнение» (Công luận) в 1922 г.

^g Нгуен Туан (1910-1987) – писатель, получил широкое признание как мастер художественного очерка и рассказа, тонкий стилист, внесший вклад в формирование современного вьетнамского литературного языка.

ем^h. Другой вьетнамский писатель Нят Линьⁱ с 1938 по 1939 г. работал над романом «Белая бабочка» (Bướm trắng), который отличался от всех его предыдущих произведений и в котором просматриваются отсылки к «Преступлению и наказанию». История Настеньки в «Белых ночах» вдохновила в те годы журналиста и начинающего литератора Ву Банга^j на написание рассказа «Любимая, не отчаивайся» (Em ơi đừng tuyệt vọng, 1941). Интерес к Достоевскому также сильно повлиял на формирование эстетических взглядов и литературных особенностей рассказов прозаика Тхать Лама^k.

Роман «Пропавший» появился именно в этот период всеобщей увлеченности Достоевским и в определенной степени стал переломным моментом в творчестве Хо Биеу Тянь как его последнее произведение – адаптация книги зарубежного автора.

Позднее Хо Биеу Тянь так вспоминал о своем опыте восприятия книг и пьес зарубежных авторов, повлиявших на его творчество: «Когда я читал французские романы или драмы, то во мне пробуждался сильный эмоциональный отклик, и эти чувства становились для меня источником вдохновения для замысла моего романа. Затем в большей или меньшей степени я следовал за этими иностранными произведениями, или же создавал целиком вьетнамское произведение. Хотя я сказал, что подражал им, но на самом деле я только принимал главные идеи, иногда даже отказывался от них, что делало мои романы полностью противоположными в психологическом плане, сильно отличающимися от французских оригиналов»⁵. Такой подход писатель использовал при выборе событий и создании характеров героев на основе иностранных произведений.

^h Лан Кхай (1906–1945) – писатель, автор произведений о жизни в горных районах Вьетнама.

ⁱ Нят Линь (1906–1963) – одна из наиболее знаковых фигур в литературных кругах и в общественно-политической жизни Вьетнама в 1930–1960 гг. Сфера его деятельности была необычайно разнообразной – публицистика, литература, живопись, общественно-просветительская работа, благотворительность, политика.

^j Ву Банг (1913–1984) – писатель, журналист. Признанный мастер малых жанров – рассказа, очерка, заметок.

^k Тхать Лам (1910–1942) – писатель, автор многих известных прозаических и поэтических произведений.

Адаптация такого большого и сложного романа, как «Преступление и наказание» Федора Достоевского, была особенно трудной для вьетнамского писателя. До этого у Хо Биеу Тянь уже был опыт адаптации «Отверженных» Виктора Гюго, и ему понадобилось пять лет, чтобы создать композицию для своего адаптированного романа. С романом Достоевского было гораздо сложнее. На основе великого русского романа Хо Биеу Тянь написал текст чуть более ста страниц на вьетнамском языке, и проблема была не только в количестве страниц, но прежде всего в том, как изменить содержание в соответствии с восприятием и вкусами вьетнамских читателей.

Проведем некоторые сравнения между «Пропавшим» и «Преступлением и наказанием», чтобы понять, как вьетнамский писатель Хо Биеу Тянь воспринял сложное социально-психологическое и философское произведение русского классика Достоевского и переложил его на вьетнамском языке для своих соотечественников.

Прежде всего, это заглавие романа. Адаптированные романы Хо Биеу Тянь всегда имели заглавия, очень отличающиеся от оригинальных. Под влиянием китайской классической литературы во вьетнамских произведениях до XIX века часто встречались заглавия со словами, обозначающими их жанры, такими, как *chí, kú, lục, truyên*, то есть классические повествовательные жанры прозы. «Пропавший» и заглавия других прозаических романов Хо Биеу Тянь преодолели нормативные рамки классической литературы.

Хо Биеу Тянь заменил русские имена вьетнамскими: Фунг (Раскольников), Чинь (Разумихин), Лоан (Дуня), Там (Соня) и госпожа Лой (процентщица Алена Ивановна). Петербург XIX века стал Сайгоном в начале XX века. Сцена сибирской каторги в конце романа Достоевского превращалась у Хо Биеу Тянь в дикий природный ландшафт провинции Хатиен на побережье Сиамского залива. Вместо христианского пространства (атмосфера, контекст) возникло дзен пространство буддийской пагоды. И все эти обстоятельства в немалой степени побудили Хо Биеу Тянь дать своей вьетнамской версии «Преступления и наказания» название «Пропавший», соответствующее смыслу и духу произведения.

Изменение заглавия также показывает различие в творческом мышлении между русским автором, который родился более шестидесяти лет раньше и был представителем «реализма в высшем смысле», и одновременно вьетнамским автором – представителем литературы, которая только что вышла из классической эпохи. Заглавие «Преступления и наказания» было связано с основным конфликтом в романе Достоевского и имело символично-философское значение, в то время как «Пропащий» – это заглавие, которое связано с определенным типом героя, обладающего «сентиментальными чувствами» (óc đả cảm), но лишённого «практического разума» (đâu óc thiệt hành)⁶. Главный герой Фунг хорошо образован, честен, но лишён воли, поэтому, оказавшись в трудных обстоятельствах социальной несправедливости, смог проявить только свое недовольство, показать подавленное состояние, вызванное такой ситуацией, и в конечном итоге совершал преступление. Это делало «Пропащего» похожим на романы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова о «лишнем человеке».

Видимо, по такой же причине упрощалась и многолинейность сюжета. Сюжет романа Хо Биеу Чаня стал однолинейным, сфокусировавшись на истории бедного парня, который убивал женщину из-за денег и был наказан угрызением совести. Далее следует сказать и о сокращении количества жертв убийства: вместо двух сестер Алены Ивановны и Елизаветы, как у Достоевского, в романе вьетнамского автора есть одна ростовщица госпожа Лой. И это также значительно упрощало психологическую трагедию героя книги «Пропащий» по сравнению с романом «Преступление и наказание».

Как писатель, живший во Вьетнаме в годы французского колониализма, Хо Биеу Тянь воспринимал роман Достоевского «Преступление и наказание» через французский перевод, то есть через призму чтения французами (и западноевропейцами в целом), которые в начале XX века всё ещё хранили приверженность традиционным романам таких авторов, как Бальзак, Золя и, возможно, даже Лев Толстой. Большое влияние на восприятие Достоевского во Франции в конце XIX – начале XX веков оказала книга «Русский роман» французского дипломата и литера-

тора Эжена-Мельхиора де Вогюэ¹, которая создала некий «модный ореол» вокруг Достоевском в Европе, но и сделала русского писателя не совсем таким, как он был на самом деле. И это стало поводом для иронического комментария французского писателя и критика Теодора де Визева^m: «Были даже несуществующие русские романисты, чей гений, однако, был изучен проницательными переводчиками. Был такой роман, который Достоевский, очевидно, написал в своей гробнице для явного пользования французской публикой, потому что невозможно найти его в русском издании полного собрания сочинений писателя»⁷.

«Пропавший» по сравнению с предыдущими романами Хо Биеу Тяня, такими как «Горький вкус жизни» или «Шутки ветра и травы», был шагом вперед при трансформации из приключенческого и нравоописательного романа к социально-психологическому роману. Опыты русских романистов, особенно Достоевского, являлись примерами для Хо Биеу Тяня и других вьетнамских писателей. Однако из-за французского посредничества, а также из-за особенностей развития жанра романа во вьетнамской литературе и специфики восточного культурного менталитета, связанного с социальными и историческими условиями колониальной страны в начале XX века, вьетнамские писатели воспринимали «Преступление и наказание» Достоевского в основном как произведение, в котором разоблачалась социальная несправедливость, люди изображались как жертвы обстоятельств, выражалась вера в победу добра над злом. Идеологические проблемы, такие как нигилизм, сверхличность, двойственная природа человека, и т.д., хотя и вызывали большой интерес у Хо Биеу Тяня и его вьетнамских современников и даже частично повлияли на их сочинения, но все же редко использо-

¹ Эжен-Мельхиор де Вогюэ (1848–1910) – французский дипломат, писатель-путешественник, археолог, меценат и литературный критик, историк литературы, член Французской академии. Был одним из первых, кто пробудил во Франции интерес к творчеству Фёдора Достоевского. Его основное произведение – «Русский роман» (*Le roman russe*, 1886), в котором высоко оценивается русская литература.

^m Теодор де Визева (1862–1917) – французский писатель, критик и переводчик польского происхождения.

вались ими, когда речь шла о вьетнамском обществе и его представителях в первой половине XX века.

Кроме того, следует отметить следующее обстоятельство: в 1934 и 1935 гг. на Западе появились две экранизации «Преступления и наказания», это французский фильм режиссера Пьера Шеналья^н и фильм австрийско-американского режиссера Йозефа фон Штернберга^о. Их содержание было таково: Раскольников, который считает, что он может стоять выше закона, оказавшись в бедственном положении, усугубленном проблемами его матери и сестры, решил убить старуху-процентщицу, чтобы завладеть её деньгами. По ходу дальнейших событий он вынужден общаться с опытным и дотошным инспектором полиции. Фильм голливудского режиссера заканчивается тем, что Раскольников сдается инспектору, а во французском фильме сюжет развивается дальше: герой просит прощения после его освобождения из тюрьмы.

Как видно по многим деталям, содержание «Пропавшего» было близко к фильму Штернберга. Сравнивая их, можно обнаружить следующие сходные моменты: Чинь во вьетнамском романе – это товарищ главного героя, как и Разумихин в фильме; они оба появляются в самом начале произведения. До того, как убийство совершилось, Фунг занял деньги у Чиня, чтобы заплатить за аренду квартиры и еду; так же в фильме поступил Раскольников, обратившись с просьбой к Разумихину. В романе Достоевского Разумихин появился только после совершенного Раскольниковым преступления, не одолжил ему деньги, его дружба с Раскольниковым была не такой тесной и открытой, как между героями Хо Биеу Тяня или героями фильма. Девушка Там в книге Хо Биеу Тяня и Соня в фильме также появились в самом начале истории и в чрезвычайных обстоятельствах: Там сбила машина, а Соня потеряла деньги. Получив помощь от

^н Пьер Шеналь (1904–1990) – французский кинорежиссёр и сценарист бельгийского происхождения. В 1935 г. экранизировал роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» («Crime et châtiment»).

^о Штернберг Джозеф фон (1894–1969) – американский кинорежиссёр, сценарист, продюсер и композитор австрийского происхождения. Снимал в Германии. В Голливуде снял фильм «Преступление и наказание» («Crime and Punishment»). Это была экспрессионистская экранизация, которая имела косвенное отношение к роману Ф.М. Достоевского.

главного героя, они полюбили его. И в романе Хо Биеу Тяня, и в фильме Штернберга отсутствует отец-алкоголик, а жертвой убийства стала только одна женщина.

До настоящего времени в исследованиях творческого наследия Хо Биеу Тяня нет данных о прямой связи романа с фильмом Штернбергом. Тем не менее, следует напомнить, что в 1930-е годы в больших городах Вьетнама, как Ханой и Сайгон, уже функционировали кинотеатры, в которых показывали в основном французские и американские фильмы, в том числе и поставленные на основе литературных произведений. Писатель Нгуен Хонг^р вспоминал, что во время работы над своим известным романом «Воровка» (Vi vò, 1938) «его разум был как будто воспламенён фильмом «Преступление и наказание»⁸.

Сам Хо Биеу Тянь тоже подтверждал, что использовал «французские драмы» как материал для адаптации. Для обычного вьетнамского зрителя тех лет «французские драмы» (“tuồng hát Pháp”) означали не только театральные произведения, но и западные фильмы. Тот факт, что некоторые его романы были созданы как литературные адаптации работ европейских кинематографистов⁹ показывает, что писатель интересовался кино, и поэтому вполне возможно предполагать влияние фильма Штернберга на книгу «Пропащий».

Отличия от сюжета романа Достоевского (например, большее внимание придавалось описанию событий, чем анализу сложных психологических состояний или размышлениям героев, большее сосредоточение на убийстве или на личных отно-

^р Нгуен Хонг (1918–1982) – писатель-реалист, автор знаменитого романа «Воровка» (1938) о жизни городских низов и других прозаических произведений.

⁹ Возможно, что Хо Биеу Тянь заимствовал для своего романа «Господин бакалавр» сюжет из фильма «Aristo» (Аристократ) французского режиссера Андре Бертомье (André Berthomieu, 1903–1960), а роман «Увявшие цветы» был написан по мотивам фильма «Четки» (Rosaire) французских режиссёров Тони Лекейна (Tony Lekain, 1888–1966) и Гастона Равела (Gaston Ravel, 1878–1958). Оба фильма были сняты в 1934 г. и очень близки по содержанию книгам Хо Биеу Тяня. Примечательно, что французский фильм «Четки», в свою очередь, стал экранизацией одноименного романа (The Rosary, 1909) английской писательницы Флоренс Барклай (Florence Barclay, 1862–1921), поэтому можно говорить о более сложном литературном влиянии через произведение другого вида искусства.

шениях героев, и счастливый конец во вьетнамской адаптации) также указывают на определенные сценические характеристики, присущие роману «Пропавший», что подчеркивает близость его художественных особенностей к театральной или кинематографической поэтике.

В этом собственно и проявляется отношения между литературой и кино как воплощение массовой культуры, которая получила широкое распространение в современное время, особенно с появлением особого типа писателей – авторов бестселлеров.

Хо Биеу Тянь был именно таким писателем, создавшим множество книг разных жанров, в том числе и настоящих бестселлеров. Издатели сражались между собой, чтобы приобрести права на публикацию романов этого автора. Его романы-бестселлеры были желанными произведениями для массового читателя. Хо Биеу Тянь при создании своего романа «Пропавший» преследовал цель обучить нравственности через литературу. Стиль, манера и язык повествования романа во многом определялись вкусами большинства простых вьетнамских читателей. И он следовал этому направлению до конца своей жизни. Этим можно частично объясняться простота «Пропавшего» по сравнению с романом Достоевского.

¹ Воспоминания Хо Биеу Тяня «Моя жизнь. О литературе» (Đời của tôi. Về văn nghệ) не были опубликованы. Исследователь Нгуен Кхюе записал этот список из рукописи, представленной сыном писателя. См.: Nguyễn Khuê. Chân dung Hồ Biểu Chánh (Нгуен Хюе. Портрет Хо Биеу Тяня). NXB Thành phố Hồ Chí Minh, 1998. Trang 23.

² См.: Nguyễn Khuê. Chân dung Hồ Biểu Chánh (Нгуен Хюе. Портрет Хо Биеу Тяня). NXB Thành phố Hồ Chí Minh, 1998. Trang 143.

³ Nguyễn Tuấn. Đốt tôi. Trong: Nguyễn Tuấn. Toàn tập. Tập 5 (Нгуен Туан. Достоевский. В книге: Нгуен Туан. Полное собрание сочинений. Том 5). Hà Nội: NXB Văn học. 2000. Trang 515, 518.

⁴ Lan Khai. Cần một ông Trời (Лан Кхай. Нужен Бог). Hà Nội: Tao đàn tạp chí. Số 3/1939. Trang 275–276.

⁵ Nguyễn Khuê. Chân dung Hồ Biểu Chánh (Нгуен Хюе. Портрет Хо Биеу Тяня). NXB Thành phố Hồ Chí Minh, 1998. Trang 146-147.

⁶ Hồ Biểu Chánh. Người thất chí (Хо Биеу Тянь. Пропащий). Saigon. NXB Sông Kiên. 1961.

⁷ Teodor de Wyzewa. Écrivains étrangers. Deuxième série (Теодор де Визева. Иностранные писатели. Вторая серия). Paris: Perrin & cie. 1896. Pages 206-207.

⁸ Phạm Thị Phương. Ảnh hưởng của Dostoevsky tại Việt Nam giai đoạn trước 1945 (Фам Тхи Фьонг. Влияние Достоевского во Вьетнаме в период до 1945 года) // Tạp chí Nghiên cứu văn học. 2010. № 4. Trang 78.